

Tirocinio Language Toolkit

Indicazioni per gli studenti:

Si ricorda che il numero minimo di parole da tradurre nell'ambito del singolo progetto è di circa 2.500 parole, con un massimo di 5.000. Il registro dell'attività svolta conterrà anche le ore dedicate alle attività collaterali e/o preliminari all'attività di traduzione, vale a dire, a titolo esemplificativo: ricerche documentarie, creazione/elaborazione di glossari, ricerche terminologiche, telefonate per consulenze in ambito disciplinare, attività di revisione.

Indicazioni per le aziende

Data la natura specifica dell'attività svolta nell'ambito del progetto LT ('tirocinio') nonché dell'elaborato prodotto a conclusione di tale attività (di tipo 'professionalizzante' e non 'professionale', dato che lo studente si muove ancora all'interno del proprio ciclo di studi), si precisa quanto segue:

- 1) la responsabilità finale della traduzione verso la lingua straniera, sia essa destinata a un uso meramente interno oppure esterno come nel caso, ad esempio, della pubblicazione cartacea o online o per scopi di marketing, rimane in capo all'azienda. Spetterà pertanto a quest'ultima, prima degli usi sopra elencati, farla revisionare da professionisti (interni od esterni) conformemente agli standard in uso;
- 2) essendo le traduzioni parte del percorso formativo degli studenti, l'azienda è tenuta a fornire loro adeguata consulenza tecnica circa le conoscenze specialistiche necessarie per svolgerle;
- 3) né gli studenti né i docenti che fungono da relatori e correlatori possono pertanto essere considerati responsabili per eventuali non conformità delle traduzioni consegnate agli scopi previsti dall'azienda e dai conseguenti danni, non essendo coperti da specifiche assicurazioni di responsabilità civile, come invece accade nell'universo professionale.